

Лес

Материалы экспедиций в с. Мужы Шурышкарского р-на Ямало-Ненецкого АО под рук. Е. В. Кашкина. Рассказчик: Хозяинова Анна Федоровна. Запись: Е. В. Кашкин. Год записи: 2013. Расшифровка: Е. В. Кашкин с информантом А. В. Коневой. Вычитка: Е. В. Кашкин. Глоссирование: Е. В. Кашкин.

1.1

vəjna	vošjan		voas			, я так и скажу ,
vəjna	vošj	-an	vo	-a	-s	
vəjna	vošj ₁	-an ₂	vo ₁	-a ₁	-ys	
война	начинать	IPF.PTCP	год	LOC/ILL	POSS.3SG	
сущ	гл	гл:NON-FIN	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	

vəjna	vošjan		voas			vəli	ydžyd	
vəjna	vošj	-an	vo	-a	-s	vəl	-i	ydžyd
vəjna	vošj ₁	-an ₂	vo ₁	-a ₁	-ys	vəə ₁	-is	ydžyd
война	начинать	IPF.PTCP	год	LOC/ILL	POSS.3SG	быть	PST.3	большой
сущ	гл	гл:NON-FIN	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P	прил

рəžar .
 рəžar
 рəžar
 пожар
 сущ

В год начала войны был большой пожар.
 Вöйна вошъян воас, я так и скажу, вöйна вошъян воас вöлі ыджыд пöжар.

1.2

syn'alazd	...	syn'a	jagyn	.
		syn'a	jag	-yn
		syn'a	jag	-yn
		Сыня	лес	LOC
		сущ	сущ	сущ:(CASE)

В стороне Сыни... в лесу на Сыне.
 Сынялазд... Сыня ягын.

1.6 Ну и мы ...

mi	synemen			ydžyd	n'evodn'iken
mi	syn	-em	-en	ydžyd	n'evodn'ik -en
mi	syn	-em	-en ₁	ydžyd	n'evodn'ik -en ₁
мы	грести	NMLZ	INS	большой	неводник INS
мест	гл	гл>сущ	сущ:(CASE)	прил	сущ сущ:(CASE)

munim		syn'aed'		,	ovgorted'	
mun -im		syn'a -ed'			ovgort -ed'	
mun -im		syn'a -ed'			ovgort -ed'	
идти PST.1PL		Сыня TERM			Овгорт TERM	
гл	гл:TENSE-P-NUM	сущ сущ:(CASE)			сущ сущ:(CASE)	

Ну и мы, грёбя, на большом неводнике, поехали до Сыни, до Овгорта.

Ну и мы... ми сынэмен ыджыд неводникен мунім Сынэдь, Овгортэдь.

1.7

i	ovgorts'an'	nəšta	na	synemen		mi
i	ovgort -s'an'	nəšta	na	syn	-em -en	mi
i ₂	ovgort -s'an'	nəšta	na	syn	-em -en ₁	mi
и	Овгорт ABL	еще	PTCL	грести	NMLZ INS	мы
coordconn	сущ сущ:(CASE)	adv	prt	гл	гл>сущ сущ:(CASE)	мест

kaim		e-e	t'il't'im	,	t'il't'im	jue
ka	-im	e-e	t'il't'im		t'il't'im	ju -e
ka	-im	e-e	t'il't'im		t'il't'im	ju ₃ -e ₁
подниматься PST.1PL		э-э	Тильтим		Тильтим	река ILL
гл	гл:TENSE-P-NUM	interj	сущ		сущ	сущ сущ:(CASE)

И от Овгорта еще, грёбя, поднимались выше до Тильтима.

И Овгортсянь нёшта на сынэмен ми каим э-э Тильтим, Тильтим юэ.

1.8

seten	vəlinys			jurtyjas	,	əs't'ak	jurtyjas
seten	vəl -i		-nys	jurty -jas		əs't'ak	jurty -jas
seten	və ₁ -is		-nys ₁	jurty -jas		əs't'ak	jurty -jas
там	БЫТЬ PST.3		3PL	юрты PL		ханты	юрты PL
мест	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	сущ сущ:(NUM)		сущ	сущ сущ:(NUM)

Там были юрты, хантыйские юрты.

Сэтэн вёліныс юртыяс, ёсьтяк юртыяс.

1.9

i	mi	stanevič'č'im			əs't'ak
i	mi	stanevič'	-č'	-im	əs't'ak
i ₂	mi	stanevit	-s'	-im	əs't'ak
и	мы	остановить	DETR	PST.1PL	ханты
coordconn	мест	гл	гл>гл	гл:TENSE-P-NUM	сущ

jurtyas		,	vytvažgort	i	n'imvažgort
jurty -a			vytvažgort	i	n'imvažgort
jurty -a ₁			vytvažgort	i ₂	n'imvažgort
юрты LOC/ILL			Выважгорт	и	Нимважгорт
сущ сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)		сущ	coordconn	сущ

И мы остановились в хантыйских юртах, Вытважгорт и Нимважгорт.
И ми станэвиччим о́сьтяк юртыас, Вытважгорт и Нимважгорт.

1.10	i	mijan	stanys		seten	vəli		.
	i	mijan	stan	-ys	seten	vəl	-i	
	i ₂	mijan	stan	-ys	seten	vəə ₁	-is	
	и	МЫ.GEN	стоянка	POSS.3SG	там	БЫТЬ	PST.3	
	coordconn	мест	сущ	сущ:(POSS)	мест	ГЛ	ГЛ:TENSE-P	

И у нас стоянка там была.
И мян станыс сэтэн вöлі.

1.11	nu	i	kole		raz		,	mijante
	nu	i	kol	-e	raz			mijante
	nu ₁	i ₂	коо	-e ₃	raz			mijante
	ну	и	быть нужным	PRS.3	раз			МЫ.ACC
	prt	coordconn	ГЛ	ГЛ:TENSE-P	subordconn			мест

ystisnys				kusedny			pəžar	,	dak	mi
yst	-is	-nys		kus	-ed	-ny	pəžar		dak	mi
yst	-is	-nys ₁		kus	-ed ₂	-ny ₁	pəžar		dak	mi
отправлять	PST.3	3PL		гаснуть	CAUS	INF	пожар		так	мы
ГЛ	ГЛ:TENSE-P	ГЛ:((P)-NUM)		ГЛ	ГЛ>ГЛ	ГЛ:NON-FIN	сущ		adv	мест

kuč'im				kusedny			.
kuč'	-im			kus	-ed	-ny	
kuč'	-im			kus	-ed ₂	-ny ₁	
статья	PST.1PL			гаснуть	CAUS	INF	
ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM	ГЛ		ГЛ>ГЛ	ГЛ:NON-FIN		

Ну и раз надо, нас послали тушить пожар, так мы стали тушить.
Ну и колэ раз, мянтэ ыстисныс кусэдны пöжар, дак ми кучим кусэдны.

1.12	vaen		,	vaen		n'ikud'	
	va	-en		va	-en	n'i-	kud'
	va	-en ₁		va	-en ₁	n'i-	kud' ₁
	вода	INS		вода	INS	NEG	как
	сущ	сущ:(CASE)		сущ	сущ:(CASE)	мест:(NEG-INDEF)	мест

on		vermy		,	i	mi	voj	,	voja
о	-n	verm	-y		i	mi	voj		voj -a
о	-n	verm ₁	-y		i ₂	mi	voj		voj -a ₂
NEG.NPST	2	мочь	SG		и	мы	ночь		ночь ATTR
ГЛ	ГЛ:PERSON	ГЛ	ГЛ:(NUM)		coordconn	мест	сущ		сущ сущ>прил

pəra	kusedim			bise			.
pəra	kus	-ed	-im	bi	-se		
pəra	kus	-ed ₂	-im	bi	-se		
пора	гаснуть	CAUS	PST.1PL	огонь	ACC.POSS.3		
сущ	ГЛ	ГЛ>ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM	сущ	сущ:CASE-Poss-Acc		

Водой никак нельзя, и мы ночью тушили огонь (т.е. не стали спать, сразу стали тушить пожар).
Ваэн, ваэн никудь он вермы, и ми вой, воя пöра кусэди́м бисэ.

1.13	i	jaga	...	jagas	,	vo	...	voj	pəra
	i			jag -a				voj	pəra
	i ₂			jag -a ₁				voj	pəra
	и			лес LOC/ILL				ночь	пора
	coordconn			сущ сущ:CASE-Poss				сущ	сущ
	i	kud'ke		mi	ətik			vojyn	
	i	kud' =ke		mi	ətik			voj -yn	
	i ₂	kud' ₁ =ke		mi	ətik			voj -yn	
	и	как =INDEF		мы	один			ночь LOC	
	coordconn	мест мест		мест	кол.числ			сущ сущ:(CASE)	

kuseč'č'im					i
kus -eč' -č' -im					i
kus -ed ₂ -s' -im					i ₂
гаснуть CAUS DETR PST.1PL					и
гл гл>гл гл>гл гл>гл гл:TENSE-P-NUM					coordconn

asynas					vod'	kole		bər
asy		-na		-s	vod'	kol		bər
asyu+UNSPEC. VAR. OF		-na		-ys	vod'	ko		bər
утро		INS		POSS.3SG	впереди	быть нужным		PR.3
сущ		сущ:CASE-Poss		сущ:(POSS)	adv	гл		гл:TENSE-P
								adv

munny		mijan		stəjanka		vylanum		.
mun -ny		mijan		stəjanka		vył -a		-num
mun -ny ₁		mijan		stəjanka		vyu -a ₁		-num
идти INF		мы.GEN		стоянка		верх LOC/ILL		POSS.1PL
гл гл:NON-FIN		мест		сущ		сущ сущ:CASE-Poss		сущ:(POSS)

И в лесу ночью, одну ночь мы это тушили, и утром надо было назад идти на нашу стоянку.
И яга... ягас, во... вой пөра и кудьке ми өтік войын кусэччим и асынас водь колэ бөр мунны миян стöянка выланум.

1.14	i	myjke		əs't'ak		jurtyjasas		
	i	myj =ke		əs't'ak		jurty -jas		-a -s
	i ₂	myj =ke		əs't'ak		jurty -jas		-a ₁ -ys
	и	что =INDEF		ханты		юрты PL		LOC/ILL POSS.3SG
	coordconn	мест мест		сущ		сущ сущ:(NUM)		сущ:CASE-Poss сущ:(POSS)

i	kud'ke		mi	kyk		nyu	,	nataša	n'imys
i	kud' =ke		mi	kyk		nyu		nataša	n'im -ys
i ₂	kud' ₁ =ke		mi	kyk		nyu		nataša	n'im -ys
и	как =INDEF		мы	два		девушка		Наташа	имя POSS.3SG
coordconn	мест мест		мест	кол.числ		сущ		сущ	сущ сущ:(POSS)

vəli		nylyslen			,	syked		mi
vəl -i		nył -ys		-len		sy -ked		mi
vəə ₁ -is		nyu -ys		-len		sy -ked		mi
быть PST.3		девушка		POSS.3SG		GEN		тот COM
гл гл:TENSE-P		сущ		сущ:(POSS)		сущ:(CASE)		мест мест:(CASE)
								мест

tuj's'ys			bəklan'edžyk			
tuj	-s'y	-s	bək -lan'	-e		-džyk
tuj ₁	-s'u	-ys	bək -lan'	-e ₁		-džyk
дорога	EL	POSS.3SG	бок ALL	ILL		
сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	сущ сущ:(CASE)	сущ:(CASE)		

munim		i	burake	ylalemas'		
mun	-im	i	burake	yl	-al	-ema -s'
mun	-im	i ₂	burake	yl	-al	-ema -es' ₁
идти	PST.1PL	и	видимо	заблудиться	IPFV PRF	PL
гл	гл:TENSE-P-NUM	coordconn	prt	гл	гл>гл	гл:TENSE гл:((P)-NUM)

И по дороге в хантыйские юрты и мы две девушки, вторую девушку звали Наташа, мы с ней чуть отошли в сторону от дороги и заблудились.

И мыйке осытак юртыясас и кудьке ми кык ныы, Наташа нимыс вöлі нылыслэн, сыкед ми туйсьыс бөкланеджык мунім и бураке ылалэмась.

1.15	i	ylale	...	ylalemas'		i	mi
	i			yl	-al	-ema -s'	i mi
	i ₂			yl	-al	-ema -es' ₁	i ₂ mi
	и			заблудиться	IPFV PRF	PL	и мы
	coordconn			гл	гл>гл	гл:TENSE гл:((P)-NUM)	coordconn мест

og		təde	,	jagas		
o	-g	təd	-e	jag -a		-s
o	-g	təd	-e ₆	jag -a ₁		-ys
NEG.NPST	1	знать	PL	лес	LOC/ILL	POSS.3SG
гл	гл:PERSON	гл	гл:(NUM)	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)

og		təde		myj	kyten	vetlema
o	-g	təd	-e	myj	kyten	vetl -ema
o	-g	təd	-e ₆	myj	kyten	vetl -ema
NEG.NPST	1	знать	PL	что	где	ходить PRF
гл	гл:PERSON	гл	гл:(NUM)	мест	мест	гл
						гл:TENSE

Заблудились, и мы не знаем, в лесу, что, где ходили.

И ылалэ... ылалэмась и ми ог төдэ, ягас ог төдэ мый кытэн ветлэма.

1.16	dyr	pəra	vetlaim		gaške	i	vežoolun
	dyr	pəra	vetl	-al -im	gaške	i	vežoolun
	dyr	pəra	vetl	-al -im	gaške	i ₂	vežoolun
	долгий	пора	ходить	IPFV PST.1PL	может быть	и	неделя
	прил	сущ	гл	гл>гл	гл:TENSE-P-NUM	adv	coordconn
							сущ

gaške	i	undžyk	
gaške	i	un	-džyk
gaške	i ₂	una	-džyk
может быть	и	много	CMPR
adv	coordconn	adv	adv:(CMPR)

Долго ходили, может неделю, может и больше.

Дыр пöра ветлалім гашке и вежоолун, гашке и унджык.

1.17

vetl	-al	-im	i	ig		verme	,	
vetl	-al	-im	i	i	-g	verm	-e	
ходить	IPFV	PST.1PL	i ₂	i ₁	-g	verm ₁	-e ₆	
гл	гл>гл	гл:TENSE-P-NUM	и	NEG.PST	1	мочь	PL	
			coordconn	гл	гл:PERSON	гл	гл:(NUM)	

vojnas			šoč'č'an		еџа	,	nom	n'in
voj	-na	-s	šoč'č'	-an	еџа		nom	n'in
voj	-na	-ys	šoč'č'	-an ₁	еџа		nom	n'in
ночь	INS	POSS.3SG	отдыхать	NPST.2	немного	комар	уже	
сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P	adv	сущ	adv	

iz		vəə	,	еџа	šoč'č'an	i		
i	-z	vəə		еџа	šoč'č'	-an	i	
i ₁	-z	vəə ₁		еџа	šoč'č'	-an ₁	i ₂	
NEG.PST	3	быть	немного	отдыхать	NPST.2	и		
гл	гл:PERSON	гл	adv	гл	гл:TENSE-P	coordconn		

s'ojan	,	votys	s'ojanys		s'es's'a		myj	.
s'oj	-an	votys	s'oj	-an	-ys	s'es's'a	myj	
s'oj ₁	-an ₁	votys	s'oj ₁	-an ₂	-ys	ses's'a+UNSPEC. VAR. OF	myj	
есть	NPST.2	ягода	есть	IPF.PTCP	POSS.3SG	потом	что	
гл	гл:TENSE-P	сущ	гл	гл:NON-FIN	сущ:(POSS)	adv	мест	

Ходили и не могли, ночью отдыхаешь немного, комаров уже не было, немножко отдохнешь и поешь, ягод, какая там еще еда.

Ветлалім и иг верме, войнас шоччан, этша, ном нин из вөө, этша шоччан и сёян, вотыс сёяныс сэсься мый. Тшак из... иг адьдылэ. Спичка из вөө.

1.18

čak	iz		...	ig		ad'd'yle	.	
čak	i	-z		i	-g	ad'd'	-yl	-e
čak	i ₁	-z		i ₁	-g	ad'd'	-l	-e ₆
гриб	NEG.PST	3		NEG.PST	1	видеть	ITER	PL
сущ	гл	гл:PERSON		гл	гл:PERSON	гл	гл>гл	гл:(NUM)

Грибов не находили.

1.19

spič'ka	iz		vəə	.				
spič'ka	i	-z	vəə					
spič'ka	i ₁	-z	vəə ₁					
спичка	NEG.PST	3	быть					
сущ	гл	гл:PERSON	гл					

Спичек не было.

1.20

a	myj	,	jag	...	votysen	,	puu	votysen	s'o
a	myj		jag		votys -en		puu	votys -en	
a	myj		jag		votys -en ₁		puu	votys -en ₁	
a	что		лес		ягода INS		брусника	ягода INS	
coordconn	мест		сущ		сущ сущ:(CASE)		сущ	сущ сущ:(CASE)	

... s'ojim .
 s'oj -im
 s'oj₁ -im
 есть PST.1PL
 гл гл:TENSE-P-NUM

А что, в лесу, ягодами, брусникой питались.
 А мый, яг... вотысэн, пуу вотысэн сё... сёйим.

1.21

s'es's'a		ətik	rəra	mi	...	me
s'es's'a		ətik	rəra	mi		me
ses's'a+UNSPEC. VAR. OF		ətik	rəra	mi		me
потом		один	пора	мы		я
adv		кол.числ	сущ	мест		мест

rešyč'č'i			pu	jyle		
rešyč' -č'	-i		pu	jyl	-e	
rešyt -s'	-i ₁		pu ₁	juu	-e ₁	
решить DETR	PST.1SG		дерево	кончик	ILL	
гл гл>гл	гл:TENSE-P-NUM		сущ	post	post:(CASE-POSTP)	

kany .
 ka -ny
 ka -ny₁
 подниматься INF
 гл гл:NON-FIN

Потом однажды я решилась на верхушку дерева забратьсья.
 Сесьсья ətik pəra mi... me rešičči pu йылэ каны.

1.22

pu	jyle		ka	i
pu	jyl	-e	ka	-i
pu ₁	juu	-e ₁	ka	-i ₁
дерево	кончик	ILL	подниматься	PST.1SG
сущ	post	post:(CASE-POSTP)	гл	гл:TENSE-P-NUM
				coordconn

vid'eda	:	kučemke	zej	ydžyd	jama	.
vid'ed -a		kučem =ke	zej	ydžyd	jama	
vid'ed -a ₃		kučem =ke	zej	ydžyd	jama	
смотреть NPST.1SG		какой =INDEF	очень	большой	яма	
гл гл:TENSE-P-NUM		мест мест	adv	прил	сущ	

На верхушку дерева залезла и смотрю: какая-то очень большая яма.
 Пу йылэ кай и видеда: кутшэмке зэй ыджыд яма.

1.23

nu	i	me	opred'el'iti	,	što	navernoje
nu	i	me	opred'el'it -i		što	navernoje
nu ₁	i ₂	me	opred'el'it -i ₁		što	navernoje
ну	и	я	определить PST.1SG		что	наверное
prt	coordconn	мест	гл	гл:TENSE-P-NUM	subordconn	adv

esten	ju	kučemke	mune	.
esten	ju	kučem =ke	mun -e	
esten	ju ₃	kučem =ke	mun -e ₃	
вот здесь	река	какой =INDEF	идти PRS.3	
мест	сущ	мест	мест	гл гл:TENSE-P

Ну и я определила, что наверное там речка какая-то протекает.

Ну и ме определити, што наверное эстэн ю кутшэмке мунэ.

1.24

i	jortely	vis'tali	,	što
i	jort -e	-ly	vis't -al -i	što
i ₂	jort -e ₂	-ly	-al -i ₁	što
и	друг	POSS.1SG	DAT	IPFV PST.1SG
coordconn	сущ	сущ:(POSS)	сущ:(CASE)	гл>гл гл:TENSE-P-NUM
				subordconn

eta	,	eta	napravl'en'ije	kuz'a	ys	mi	munam
eta		eta	napravl'en'ije	kuz'a	-ys	mi	mun -am
eta		eta	napravl'en'ije	kuz'a	-ys	mi	mun -am
вот этот		вот этот	направление	вдоль	POSS.3SG	мы	идти NPST.1PL
мест		мест	сущ	post	post:(POSS-POSTP)	мест	гл гл:TENSE-P-NUM

И подруге сказала, что в этом направлении мы пойдём.

И ёртэлы висьтали, што эта, эта направление кузяыс ми мунам.

1.25

gaške	mi	seč'č'e	kyč'ege	ju	bäke
gaške	mi	seč'č'e	kyč'e =ge	ju	bäk -e
gaške	mi	seč'č'e	kyč'e =ke	ju ₃	bäk -e ₁
может быть	мы	туда	куда =INDEF	река	бок ILL
adv	мест	мест	мест	сущ	post post:(CASE-POSTP)

s'uram	.
s'ur	-am
s'ur	-am
попадать	NPST.1PL
гл	гл:TENSE-P-NUM

Может мы там к берегу речки попадем.

Гашке ми сэчче кычеге ю бёке сюрэм.

1.26

nu	i	munim	poden	,	munim	i
nu	i	mun -im	poden		mun -im	i
nu ₁	i ₂	mun -im	poden		mun -im	i ₂
ну	и	идти PST.1PL	пешком		идти PST.1PL	и
prt	coordconn	гл гл:TENSE-P-NUM	adv		гл гл:TENSE-P-NUM	coordconn

voim		berege	
vo	-im	bereg -e	
vo ₂	-im	bereg -e ₁	
приходить	PST.1PL	берег ILL	
гл	гл:TENSE-P-NUM	сущ сущ:(CASE)	

Ну и шли пешком, шли и пришли к берегу.

Ну и мунім подэн мунім и воим береге.

1.27

voim		berege		no	zej
vo	-im	bereg -e		no	zej
vo ₂	-im	bereg -e ₁		no ₁	zej
приходить	PST.1PL	берег ILL		ну	очень
гл	гл:TENSE-P-NUM	сущ сущ:(CASE)	prt	adv	

myd'emas'		vəlim	
myd'	-ema	-s'	vəl -im
myd'	-ema	-es' ₁	vəə ₁ -im
уставать	PFV.PTCP	PL	быть PST.1PL
гл	гл:NON-FIN	прил:(ADJ-PL)	гл гл:TENSE-P-NUM

čyǵjalemas'		vəlim		
čyǵj	-al	-ema	-s'	vəl -im
čyǵ	-al	-ema	-es' ₁	vəə ₁ -im
голод	IPFV	PFV.PTCP	PL	быть PST.1PL
сущ	сущ>гл	гл:NON-FIN	прил:(ADJ-PL)	гл гл:TENSE-P-NUM

Пришли к берегу, но были очень уставшие, голодные.

Воим береге но зэй мыдемась вөлім, тшыгъялэмасть вөлім.

1.28

kəmkotjasnum		kis's'isnys	
kəmkot	-jas	-num	kis's' -is -nys
kəmkot	-jas	-num	kis's' -is -nys ₁
обувь	PL	POSS.1PL	сыпаться PST.3 3PL
сущ	сущ:(NUM)	сущ:(POSS)	гл гл:TENSE-P гл:((P)-NUM)

pas'kemjasnum		orlas'isnys	
pas'kem	-jas	-num	or -l -as' -is -nys
pas'kem	-jas	-num	or ₂ -l -s' -is -nys ₁
одежда	PL	POSS.1PL	рваться ITER DETR PST.3 3PL
сущ	сущ:(NUM)	сущ:(POSS)	гл гл>гл гл>гл гл:TENSE-P гл:((P)-NUM)

Обувь у нас порвалась, одежда порвалась.

Көмкөтъяснум кисьсисныс, паськөмъяснум орласисныс.

1.29

šoč'č'yštīm					, berege
šoč'č'	-yšt	-im			bereg -e
šoč'č'	-išt+UNSPEC. VAR. OF	-im			bereg -e ₁
отдыхать	SMLF	PST.1PL			берег ILL
ГЛ	ГЛ>ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM			сущ сущ:(CASE)

voim		da	šoč'č'yštīm		,
vo	-im	da	šoč'č'	-yšt	-im
vo ₂	-im	da	šoč'č'	-išt+UNSPEC. VAR. OF	-im
приходить	PST.1PL	да	отдыхать	SMLF	PST.1PL
ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM	coordconn	ГЛ	ГЛ>ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM

vugyrtīm		
vugyrt	-l	-im
vugyrt	-l	-im
дремать	ITER	PST.1PL
ГЛ	ГЛ>ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM

Отдохнули немного, до берега дошли и немного отдохнули, подремали.

Шоччыштīm, береге воим да шоччыштīm, вугыртīm. Сесься всё жэ вед колэ местэ воны.

1.30

s'es's'a	всё же ведь	kole		meste
s'es's'a		kol	-e	meste
ses's'a+UNSPEC. VAR. OF		коо	-e ₃	meste
потом		быть нужным	PRS.3	место
adv		ГЛ	ГЛ:TENSE-P	сущ

vony	
vo	-ny
vo ₂	-ny ₁
приходить	INF
ГЛ	ГЛ:NON-FIN

Всё же ведь надо на место прийти.

1.31

s'es's'a	berege	...	beregas
s'es's'a	bereg -e		bereg -a -s
ses's'a+UNSPEC. VAR. OF	bereg -e ₁		bereg -a ₁ -ys
потом	берег ILL		берег LOC/ILL POSS.3SG
adv	сущ сущ:(CASE)		сущ сущ:CASE-Poss сущ:(POSS)

munim	, myjke	vizyy	, vizyy	, kud'
mun -im	myj =ke	vizyy	vizyy	kud'
mun -im	myj =ke	vizyy	vizyy	kud' ₁
идти	что =INDEF	течение	течение	как
ГЛ	ГЛ:TENSE-P-NUM	мест мест	сущ сущ	мест

vizyys	mune	, vizyy	kuz'aays
vizy -ys	mun -e	vizyy	kuz'a -ys
vizyy -ys	mun -e ₃	vizyy	kuz'a -ys
течение	идти	течение	вдоль
сущ сущ:(POSS)	ГЛ ГЛ:TENSE-P	сущ	post post:(POSS-POSTP)

mədim		munny	,	a	mijan	protoxa	voč'č'a	,
məd	-im	mun	-ny	a	mijan	protoxa	voč'č'a	
məd ₁	-im	mun	-ny ₁	a	mijan	protoxa	voč'č'a	
хотеть	PST.1PL	идти	INF	a	мы.GEN	протока	навстречу	
гл	гл:TENSE-P-NUM	гл	гл:NON-FIN	coordconn	мест	сущ	post	

protoxa	seten	vəli	.
protoxa	seten	vəl	-i
protoxa	seten	vəə ₁	-is
протока	там	БЫТЬ	PST.3
сущ	мест	гл	гл:TENSE-P

Потом пришли к берегу, там течение, куда течение идет, по течению хотели пойти, а нам навстречу протока, протока там была.

Сесься береге... берегас мунім, мыйке визыы, визыы, кудь визыыс мунэ, визыы кузяыс мөдİM мунны, а миян протоха вочча, протоха сэтэн вөлі.

1.32	protoxa	kuz'ays		mi	ses's'a	vyle
	protoxa	kuz'a	-ys	mi	ses's'a	vyl -e
	protoxa	kuz'a	-ys	mi	ses's'a	vyy -e ₁
	протока	вдоль	POSS.3SG	мы	потом	верх ILL
	сущ	post	post:(POSS-POSTP)	мест	adv	сущ сущ:(CASE)

ig		kuč'e		kany	,	a	bər
i	-g	kuč'	-e	ka		-ny	a bər
i ₁	-g	kuč'	-e ₆	ka		-ny ₁	a bər
NEG.PST	1	статья	PL	подниматься	INF	a	назад
гл	гл:PERSON	гл	гл:(NUM)	гл	гл:NON-FIN	coordconn	adv

bergeč'č'im		i		munim		vizyy
berg	-eč'	-č'	-im	i		mun -im
berg	-ed ₂	-s'	-im	i ₂		mun -im
вращаться	CAUS	DETR	PST.1PL	и		идти PST.1PL
гл	гл>гл	гл>гл	гл:TENSE-P-NUM	coordconn	гл	гл:TENSE-P-NUM
						течение
						сущ

voč'č'a
voč'č'a
voč'č'a
навстречу
post

По протоке мы больше не стали подниматься, а обратно повернули и пошли навстречу течению. Протоха кузяыс ми сесься вылэ иг куче каны, а бөр бергеччим и мунім визыы вочча.

1.33

vizuу	voč'č'a	munam	,	a	mijan	voč'č'a
vizuу	voč'č'a	mun -am		a	mijan	voč'č'a
vizuу	voč'č'a	mun -am		a	mijan	voč'č'a
течение	навстречу	идти NPST.1PL		a	мы.GEN	навстречу
сущ	post	гл гл:TENSE-P-NUM		coordconn	мест	post

lokte	mort	i	bəkas		pon	.
lokt -e	mort	i	bək -a	-s	pon	
lok -e ₃	mort	i ₂	bək -a ₁	-ys	pon	
идти PRS.3	человек	и	бок LOC/ILL	POSS.3SG	собака	
гл гл:TENSE-P	сущ	coordconn	сущ сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	сущ	

Навстречу течению идем, а нам навстречу идет человек с собакой.

Визыы вочча мунам а миян вочча локтэ морт и бəкас пон.

1.34

kor	voč'č'a	voim		mortysked		
kor	voč'č'a	vo	-im	mort -ys	-ked	
kor ₂	voč'č'a	vo ₂	-im	mort -ys	-ked	
когда	навстречу	приходить PST.1PL		человек POSS.3SG	COM	
subordconn	adv	гл	гл:TENSE-P-NUM	сущ	сущ:(POSS)	сущ:(CASE)

[нрзб],	okazyvač'č'e	,	vəlema	rybakjas	seten	, ryb
	okazyvač'č' -e		vəl -ema	rybak -jas	seten	
	okazyvač'č' -e ₃		vəə ₁ -ema	rybak -jas	seten	
	оказываться PRS.3		быть PRF	рыбак PL	там	
	гл	гл:TENSE-P	гл гл:TENSE	сущ	сущ:(NUM)	мест

...	burake	rybač'itenys		da	rybakjas	, rybak
	burake	rybač'it -e	-nys	da	rybak -jas	rybak
	burake	rybač'it -e ₃	-nys ₁	da	rybak -jas	rybak
видимо	рыбачить PRS.3	3PL	да	рыбак PL	рыбак	
prt	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	coordconn	сущ	сущ:(NUM)

vəlema	,	i	syə	mijante	petkedlis	,	kyč'e
vəl -ema		i	syə	mijante	petked -l -is		kyč'e
vəə ₁ -ema		i ₂	sy	mijante	petked ₁ -l -is		kyč'e
быть PRF		и	тот	мы.ACC	показывать ITER PST.3		куда
гл гл:TENSE		coordconn	мест	мест	гл гл>гл гл:TENSE-P		мест

munny	.
mun -ny	
mun -ny ₁	
идти INF	
гл гл:NON-FIN	

Когда встретились с человеком, оказывается, там были рыбаки, наверное рыбачили, рыбаки были, и он нам показал, куда идти.

Кор вочча воим мортыскед [нрзб], оказывачче, вəлэма рыбақъяс сэтэн, рыб..., бураке рыбақитэныс да рыбақъяс, рыбақ вəлэма, и сыə миянтэ петкедліс, кыче мунны.

1.35

č'om	burake	beregas		seten	da	č'om	,
č'om	burake	bereg -a	-s	seten	da	č'om	
č'om	burake	bereg -a ₁	-ys	seten	da	č'om	
чум	видимо	берег	LOC/ILL	POSS.3SG	там	да	чум
сущ	prt	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	мест	coordconn	сущ

što	č'omjed'ys			voannyd			
što	č'omj -ed'	-ys		vo	-an	-nyd	
što	č'om -ed'	-ys		vo ₂	-an ₁	-nyd ₂	
что	чум	TERM	POSS.3SG	приходить	NPST.2	2PL	
subordconn	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	

tijante	kor	...	verdasnys		i	mi	tijante
tijante	kor		verd -as	-nys	i	mi	tijante
tijante	kor ₂		verd -as	-nys ₁	i ₂	mi	tijante
вы.АСС	когда		кормить	FUT.3	3PL	и	мы
мест	subordconn	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	coordconn	мест	мест

ystam		куч'е	kole				
yst	-am	куч'е	kol	-e			
yst	-am	куч'е	ko	-e ₃			
отправлять	NPST.1PL	куда	быть нужным	PRS.3			
гл	гл:TENSE-P-NUM	мест	гл	гл:TENSE-P			

На берегу наверное там чум, до чума дойдете, вас накормят, и мы вас отправим, куда надо.

Чом бураке берегас сэтэн да чом, што чомъедыс, воанныд тиянтэ кор... вердасныс, и ми тиянтэ ыстам кыче колэ.

1.36

no	i	mi	č'omjed'ys		voim		
no	i	mi	č'omj -ed'	-ys	vo	-im	
no ₁	i ₂	mi	č'om -ed'	-ys	vo ₂	-im	
ну	и	мы	чум	TERM	POSS.3SG	приходить	PST.1PL
prt	coordconn	мест	сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P-NUM

,	č'umrabortn'icajasy			mijante	verdisnys		,
	č'umrabortn'ica -jas	-ys		mijante	verd -is	-nys	
	č'umrabortn'ica -jas	-ys		mijante	verd -is	-nys ₁	
чумработница	PL		POSS.3SG	мы.АСС	кормить	PST.3	3PL
сущ	сущ:(NUM)	сущ:(POSS)	мест	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	

уха	kružka	s'etisnys		d'ol'in'džyk	suxartor		
уха	kružka	s'et -is	-nys	d'ol'in'džyk	suxar -tor		
уха	kružka	s'et -is	-nys ₁	d'ol'in'džyk	suxar -tor		
уха	кружка	давать	PST.3	3PL	маленький	сухарь	DIM
сущ	сущ	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	прил	сущ	сущ>сущ

s'etisnys							
s'et	-is	-nys					
s'et	-is	-nys ₁					
давать	PST.3	3PL					
гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)					

Ну и мы до чума дошли, чумработницы нас накормили, кружку ухи дали, маленький кусочек сахара дали.

Но и ми чомъедьбыс воим, чумработницаыс миянтэ вердiсныс, уха кружка сетiсныс, дёлиньджык, сухартор сетiсныс.

1.37	mi	s'ojim	,	juim	,	ke-a	
	mi	s'oj -im		ju -im		ke	a
	mi	s'oj ₁ -im		ju ₁ -im		ke	a
	мы	есть PST.1PL		пить PST.1PL		если	a
	мест	ГЛ ГЛ:TENSE-P-NUM		ГЛ ГЛ:TENSE-P-NUM		subordconn	coordconn

myd'emas'	,	čygjalemas'		i
myd' -ema -s'		čygj -al -ema -s'		i
myd' -ema -es' ₁		čyg -al -ema -es' ₁		i ₂
уствовать PRF PL		голод IPFV PRF PL		и
ГЛ ГЛ:TENSE ГЛ:((P)-NUM)		сущ сущ>ГЛ ГЛ:TENSE ГЛ:((P)-NUM)		coordconn

unmos'emas'	,	og		rəmn'itly	,
unmos' -ema -s'		o -g		rəmn'it -l -y	
unmos' -ema -es' ₁		o -g		rəmn'it -l -y	
уснуть PRF PL		NEG.NPST 1		помнить ITER SG	
ГЛ ГЛ:TENSE ГЛ:((P)-NUM)		ГЛ ГЛ:PERSON		ГЛ ГЛ>ГЛ ГЛ:(NUM)	

og		rəmn'it	,	кумун	pəra	mi	uz'im	.
o -g		rəmn'it		кумун	pəra	mi	uz' -im	
o -g		rəmn'it		кумун	pəra	mi	uz' -im	
NEG.NPST 1		помнить		сколько	пора	мы	спать PST.1PL	
ГЛ ГЛ:PERSON		ГЛ		мест	сущ	мест	ГЛ ГЛ:TENSE-P-NUM	

Мы ели, пили, но раз устали, проголодались, то уснули, не помню, сколько времени мы спали. Ми сёйим, юим, ке-а мыдемась, тшыгъялэмась и унмосемась, ог пёмнитлы, ог пёмнит, кымын пёра ми узим.

1.38	i	ses's'a	korke		burake	unnum
	i	ses's'a	kor	=ke	burake	un -num
	i ₂	ses's'a	kor ₂	=ke	burake	un ₁ -num
	и	потом	когда	=INDEF	видимо	сон POSS.1PL
	coordconn	adv	subordconn	мест	prt	сущ сущ:(POSS)

pətema	,	da	i	pal'alim	.
pət -ema		da	i	pal' -al -im	
pət ₁ -ema		da	i ₂	pal' -al -im	
насыщаться PRF		да	и	проснуться IPFV PST.1PL	
ГЛ ГЛ:TENSE		coordconn	coordconn	ГЛ ГЛ>ГЛ ГЛ:TENSE-P-NUM	

И видимо уже выпались окончательно и проснулись.

И сэсья корке бураке уннум пётэма, да и палялім.

1.39

pal'alim			i	mijante	ryba ...
pal'	-al	-im	i	mijante	
pal'	-al	-im	i ₂	mijante	
проснуться	IPFV	PST.1PL	и	мы.ACC	
гл	гл>гл	гл:TENSE-P-NUM	coordconn	мест	

rybakjasys			vudžedisnys			ju	
rybak -jas	-ys		vudž	-ed	-is	-nys	ju
rybak -jas	-ys		vudž	-ed ₂	-is	-nys ₁	ju ₃
рыбак PL	POSS.3SG		переправляться	CAUS	PST.3	3PL	река
сущ	сущ:(NUM)	сущ:(POSS)	гл	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	сущ

sajas			,	a		ju
saj -a		-s		a		ju
saj -a ₁		-ys		a		ju ₃
зад LOC/ILL		POSS.3SG		a		река
post	post:CASE-POSS-POSTP	post:(POSS-POSTP)		coordconn		сущ

sajas			,	okazyvač'č'e		,	seten
saj -a		-s		okazyvač'č'	-e		seten
saj -a ₁		-ys		okazyvač'č'	-e ₃		seten
зад LOC/ILL		POSS.3SG		оказываться	PRS.3		там
post	post:CASE-POSS-POSTP	post:(POSS-POSTP)		гл	гл:TENSE-P		мест

i	ovgortys		abu	yn		.
i	ovgort	-ys	abu	yl	-yn	
i ₂	ovgort	-ys	abu	yy ₁	-yn	
и	Овгорт	POSS.3SG	NEG	даль	LOC	
coordconn	сущ	сущ:(POSS)	prt	сущ	сущ:(CASE)	

Проснулись, и нас рыбаки переправили за речку, а за речкой, оказывается, там и Овгорт недалеко. Палялім и миянтэ рыба... рыбақьясыс вуджэдісныс ю саяс, а ю саяс, оказыващче, сэтэн и Овгортыс абу ылын.

1.40

no	i		mijante	ju	sajas	
no	i		mijante	ju	saj -a	-s
no ₁	i ₂		mijante	ju ₃	saj -a ₁	-ys
ну	и		мы.ACC	река	зад LOC/ILL	POSS.3SG
prt	coordconn		мест	сущ	post	post:CASE-POSS-POSTP
					post:(POSS-POSTP)	

vudžedisnys				i
vudž	-ed	-is	-nys	i
vudž	-ed ₂	-is	-nys ₁	i ₂
переправляться	CAUS	PST.3	3PL	и
гл	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	coordconn

vis'talisnys			:	«	mune	eta	tuj	kuz'a	,
vis't	-al	-is	-nys		mun -e	eta	tuj	kuz'a	
	-al	-is	-nys ₁		mun -e ₄	eta	tuj ₁	kuz'a	
	IPFV	PST.3	3PL		идти IMP.PL	вот этот	дорога	вдоль	
	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)		гл	гл:IMP	мест	сущ	post

eta	bereg	kuz'ays		mune	,	i	tijan	ydžyd
eta	bereg	kuz'a	-ys	mun	-e	i	tijan	ydžyd
eta	bereg	kuz'a	-ys	mun	-e ₄	i ₂	tijan	ydžyd
вот этот	берег	вдоль	POSS.3SG	идти	IMP.PL	и	вы.GEN	большой
мест	сущ	post	post:(POSS-POSTP)	гл	гл:IMP	coordconn	мест	прил

vərga	voas	.
vərga	vo	-as
vərga	vo ₂	-as
проторенная дорога	приходить	FUT.3
сущ	гл	гл:TENSE-P

Ну и нас за речку переправили и сказали: «Идите по этой дороге, вдоль этого берега идите, и перед вами будет большая дорога.

Но и мянтэ ю саяс вуджэдисныс и висьталісныс: «Мунэ эта туй кузя, эта берег кузяыс мунэ, и тіян ыджыд вөрга воас.

1.41	ydžyd	vərgays		voas		i
	ydžyd	vərga	-ys	vo	-as	i
	ydžyd	vərga	-ys	vo ₂	-as	i ₂
	большой	проторенная дорога	POSS.3SG	приходить	FUT.3	и
	прил	сущ	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P	coordconn

vərga	kuz'ays	ti	mune	,	
vərga	kuz'a	-ys	ti	mun	-e
vərga	kuz'a	-ys	ti	mun	-e ₄
проторенная дорога	вдоль	POSS.3SG	вы	идти	IMP.PL
сущ	post	post:(POSS-POSTP)	мест	гл	гл:IMP

n'ikyč'č'e		in	bergeč'č'e	,			
n'i-	kyč'č'e	i	-n	berg	-eč'	-č'	-e
n'i-	kyč'e+FR. VAR. OF	i ₁	-n	berg	-ed ₂	-s'	-e ₄
NEG	куда	PROH 2		вращаться	CAUS	DETR	IMP.PL
мест:(NEG-INDEF)	мест	гл	гл:PERSON	гл	гл>гл	гл>гл	гл:IMP

i	ovgorted'	s'urannyd	»	§	
i	ovgort	-ed'	s'ur	-an	-nyd
i ₂	ovgort	-ed'	s'ur	-an ₁	-nyd ₂
и	Овгорт	TERM	попадать	NPST.2	2PL
coordconn	сущ	сущ:(CASE)	гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)

Будет большая дорога, по этой дороге вы идите, никуда не сворачивайте, и в Овгорт попадете» Ёджыд вөргаыс воас и вөрга кузяыс ті мунэ, никычче ин бергечче, и Овгортэдь сюранныд»

1.42	mi	sid'	i	karim	,	voim	
	mi	sid'	i	kar	-im	vo	-im
	mi	sid'	i ₂	kar ₁	-im	vo ₂	-im
	мы	так	и	делать	PST.1PL	приходить	PST.1PL
	мест	adv	coordconn	гл	гл:TENSE-P-NUM	гл	гл:TENSE-P-NUM

ovgorted'ys	,	a	seten	uže	pəžarn'ikys		
ovgort	-ed'	-ys	a	seten	uže	pəžarn'ik	-ys
ovgort	-ed'	-ys	a	seten	uže	pəžarn'ik	-ys
Овгорт	TERM	POSS.3SG	a	там	уже	пожарник	POSS.3SG
сущ	сущ:CASE-Poss	сущ:(POSS)	coordconn	мест	adv	сущ	сущ:(POSS)

jortysked		no	burake	bara	že	
jort	-ys	-ked	no	burake	bara	že
jort	-ys	-ked	no ₁	burake	bara	že
друг	POSS.3SG	COM	ну	видимо	ADD	же
сущ	сущ:(POSS)	сущ:(CASE)	prt	prt	adv	prt

bespokoič'č'enys				da
bespokoič'	-č'	-e	-nys	da
bespokoit	-s'	-e ₃	-nys ₁	da
глагол	DETR	PRS.3	3PL	да
гл	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	coordconn

kors'ys'enys				da	mijante	bər
kors'	-ys'	-e	-nys	da	mijante	bər
kors'	-s'	-e ₃	-nys ₁	da	mijante	bər
искать	DETR	PRS.3	3PL	да	мы.ACC	назад
гл	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	coordconn	мест	adv

katisnys				t'il't'im	kuz'ays	
ka	-t	-is	-nys	t'il't'im	kuz'a	-ys
ka	-ed ₂	-is	-nys ₁	t'il't'im	kuz'a	-ys
подниматься	CAUS	PST.3	3PL	Тильтим	вдоль	POSS.3SG
гл	гл>гл	гл:TENSE-P	гл:((P)-NUM)	сущ	post	post:(POSS-POSTP)

stojankaed'num			
stojanka		-ed'	-num
stəjanka+UNSPEC. VAR. OF		-ed'	-num
стоянка		TERM	POSS.1PL
сущ		сущ:(CASE)	сущ:(POSS)

Мы так и сделали, дошли до Овгорта, а там уже пожарник с напарником беспокоятся и ищут нас, и нас обратно подняли в сторону Тильтима до нашей стоянки.

Ми сідь и карим, воим Овгортэдыс, а сэтэн ужэ пöжарникыс ёртыскед но бураке бара жэ беспокоиченыс да корсысеныс да миянтэ бөр катисныс Тильтим кузяыс стоянкаднум.

1.43

stojankaed'num				mi	voim			
stojanka	-ed'	-num		mi	vo	-im		
stəjanka+UNSPEC. VAR. OF	-ed'	-num		mi	vo ₂	-im		
стоянка	TERM	POSS.1PL		мы	приходить	PST.1PL		
сущ	сущ:(CASE)	сущ:(POSS)		мест	гл	гл:TENSE-P-NUM		

i	pəʒarys		pyr	na	vəli		,	a	potom
i	pəʒar -ys		pyr	na	vəl -i			a	potom
i ₂	pəʒar -ys		pyr ₂	na	vəə ₁ -is			a	potom
и	пожар	POSS.3SG	всегда	PTCL	быть	PST.3		a	потом
coordconn	сущ	сущ:(POSS)	adv	prt	гл	гл:TENSE-P		coordconn	adv

vošjis		zer		,	zej	ydžyd	tuč'a	,	gymen
vošj	-is	zer			zej	ydžyd	tuč'a		gym -en
vošj ₁	-is	zer ₂			zej	ydžyd	tuč'a		gym -en ₁
начинать	PST.3	идти (о дожде)			очень	большой	туча		гром INS
гл	гл:TENSE-P	гл			adv	прил	сущ		сущ сущ:(CASE)

vois		i		vežoolyn		il'i		kyk	li
vo	-is	i		vežoolyn		il'i		kyk	li
vo ₂	-is	i ₂		vežoolun+UNSPEC. VAR. OF		il'i		kyk	li
приходить	PST.3	и		неделя		или		два	ли
гл	гл:TENSE-P	coordconn		сущ		coordconn		кол.числ	coordconn

zej	kuz'	tu ...	zerys		vəli		.		
zej	kuz'		zer -ys		vəl -i				
zej	kuz'		zer ₁ -ys		vəə ₁ -is				
очень	длинный		дождь	POSS.3SG	быть	PST.3			
adv	прил		сущ	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P			

До стоянки мы дошли, и пожар еще продолжался, а потом начался дождь, очень большая туча с грозой пришла, и неделю или две очень долгий дождь был.

Стоянкаэдньум ми воим, и пəжарыс пыр на вöлі, а потом вошйис зэр, зэй ыджыд туча, gymen воис и вежоолын или кык ли зэй кузь ту... зэрыс вöлі.

1.44

pəʒarys		kusi		,	i	mi	bər	ydžyd
pəʒar -ys		kus -i			i	mi	bər	ydžyd
pəʒar -ys		kus -is			i ₂	mi	bər	ydžyd
пожар	POSS.3SG	гаснуть	PST.3		и	мы	назад	большой
сущ	сущ:(POSS)	гл	гл:TENSE-P		coordconn	мест	adv	прил

n'evodn'iken		synemen			муžье			
n'evodn'ik -en		syn -em -en			муžы -e			
n'evodn'ik -en ₁		syn -em -en ₁			муžы -e ₁			
неводник	INS	грести	NMLZ INS		Мужи	ILL		
сущ	сущ:(CASE)	гл	гл>сущ сущ:(CASE)		сущ	сущ:(CASE)		

voim				.				
vo	-im							
vo ₂	-im							
приходить	PST.1PL							
гл	гл:TENSE-P-NUM							

Пожар прекратился, и мы обратно на большом неводнике на греблях в Мужа приехали.

Пожарыс кусі, и ми бөр ыджыд неводникен сынэмен Мыжыэ воим.